

## INFORMES TECNICOS

### **Perspectivas de comercialización de los productos informativos surgidos de la traducción de documentos científicos**

Lic. José Antonio López Espinosa <sup>1</sup>

#### **INTRODUCCION**

La traducción, más que la simple operación de llevar un idioma de llegada el contenido de un texto originalmente redactado en un idioma de partida, es una labor intelectual que implica la comunicación entre generaciones y culturas y como tal ocupa un lugar importante que en contadas ocasiones se reconoce.

El caso particular de la traducción científica adquiere una connotación especial, sobre todo en Cuba, que como país del tercer Mundo, tiene que enfrentar los embates propios del subdesarrollo. No obstante, se impone reconocer que en los logros que ha tenido nuestro país en diferentes esferas científicas, y particularmente en las ciencias médicas, el producto informativo surgido de la actividad de traducción ha representado una contribución de inestimable valor de uso.

Si bien la actividad científico-informativa se ha ido abriendo paso en los últimos años como un recurso para el desarrollo, la traducción, como parte de ella, ha desempeñado un papel decisivo en la obtención de nuevos resultados científicos y en la puesta en práctica de los avances tecnológicos.

#### **ALGUNOS DATOS SOBRE LA ACTIVIDAD DE TRADUCCION AL NIVEL INTERNACIONAL**

Anualmente, la Organización de Naciones Unidas (ONU) invierte alrededor de 180 millones de dólares en la traducción de millón y medio de páginas. Se calcula que en los países miembros de la Comunidad Económica Europea (CEE) se traducen cada año más de 100 millones de páginas que generan valores por más de 10 000 millones de dólares estadounidenses.

El mercado actual de la traducción en Japón se estima en unos 800 millones de yenes y entre 182 y 230 millones de páginas por año.

En Canadá se calcula que, a mediados de los años 80, entre 5 mil y 6 mil personas tenían la traducción como actividad profesional principal.

En cuanto al valor específico por cuartilla del producto de la traducción, puede decirse que los precios varían notablemente de un país a otro y que en su establecimiento se tienen en cuenta los idiomas involucrados. No obstante, se conoce que, en sentido general, dichos precios no bajan de 10 a 15 dólares por cuartilla de 30 renglones y de 60 golpes de máquina por renglón; que en Europa oscila entre 25 y 30 dólares y que en naciones del norte de ese continente llegan a ser hasta de 60-70 dólares.

#### **LA SITUACION EN CUBA**

La traducción puede desempeñar un papel relevante en el desarrollo nacional. Es por ello que, con el propósito de obtener mercado para los numerosos productos que se originan de esa actividad, algunas instituciones de nuestro país han dado los primeros pasos.

La Empresa de Servicios de Traducción e Interpretación (ESTI), subordinada administrativamente al Consejo de Estado, ofrece algunos servicios que representan la entrada de una considerable cantidad de divisas al país, como son: los de ejecución y revisión de traducción escrita elaborada; los servicios de interpretación que incluyen la interpretación acompañante, la interpretación especializada y la interpretación simultánea y de conferencias; los servicios electrónicos; la mecanografía; las fotocopias de traducciones y la transcripción de cassettes, entre otros.

Por su parte, el Centro de Traducción de Ciencia y Técnica (CTCT), vinculado a la Academia de Ciencias de Cuba, brinda igualmente servicios que se traducen en el ingreso de moneda libremente convertible a los fondos de la nación. Entre los servicios comercializados por esa entidad se

distinguen la traducción de obras y documentos científicos, técnicos, comerciales y publicitarios; la interpretación consecutiva; la impresión, edición, publicación y venta de publicaciones seriadas originalmente redactadas en ruso y traducidas íntegramente al español; publicación y venta de diccionarios plurilingües especializados; el estudio de mercado de publicaciones científicas; la generación y venta de bases de datos terminológicas, bibliográficas, de resúmenes, sobre personalidades en ciencia y tecnología y de otros tipos; la fotocopia de traducciones y la consultoría técnica en cualesquiera de las esferas antes mencionadas.

Independientemente de que las dos instituciones antes citadas son hasta ahora las dos únicas autorizadas jurídicamente en el país para ejercer la comercialización con ingresos en divisas de los productos informativos generados en la actividad de traducción, el Centro Nacional de Información de Ciencias Médicas (CNICM) está en condiciones de poner a prueba su capacidad en este sentido, toda vez que el personal que labora en su Departamento de Traducciones es capaz de crear productos y servicios que pueden ser de gran utilidad a los profesionales de la salud foráneos, al mismo tiempo que pueden representar una valiosa fuente de ingresos en moneda libremente convertible.

Una prueba elocuente de ello es la traducción de materiales realizada a finales del pasado año, con destino a publicaciones de la Organización Panamericana de la Salud. Dicha actividad fue objeto de elogiosos comentarios por la calidad del producto terminado, al mismo tiempo que constituyó una posibilidad real de entrada de moneda dura al país.

## **PRODUCTOS Y SERVICIOS DEL CNICM QUE SE PUDIERAN COMERCIALIZAR Y QUE PARTEN DE LA ACTIVIDAD DE TRADUCCION**

Además de la experiencia expuesta en el párrafo anterior, se han realizado en el Departamento de Traducciones otras tareas independientes a la satisfacción de solicitudes formuladas directamente por los usuarios, y que no dejan por ello de tener un valor de uso y un valor de cambio considerablemente importantes.

Por ejemplo, algunos especialistas han hecho modestas incursiones en el campo de la actividad lexicográfica y han comenzado a confeccionar diccionarios plurilingües. Tales son los casos del Glosario de Medicina (español-inglés-ruso) que cuenta ya con más de 15 000 términos y del Diccionario de Estomatología (español-inglés, francés) con definiciones y sinónimos.

Por otra parte, dos de los traductores del CNICM contribuyen de modo permanente a la divulgación de los logros de las ciencias médicas cubanas a escala internacional, pues intervienen en actividades como la redacción y corrección de los resúmenes en inglés del contenido de los artículos que se publican en los diferentes títulos de las "Revistas Cubanas" y en el control de calidad de las referencias bibliográficas que aparecen en esa lengua, amén de que participan en la traducción al español del material de procedencia extranjera que se publica en la revista RESUMED.

De los tres ejemplos anteriores se desprende que el CNICM está en condiciones de generar y poner a la venta diversos productos y servicios informativos y que, incluso, puede crear las premisas que permitan comercializar otros renglones surgidos de la actividad de traducción.

Los argumentos ofrecidos hasta ahora acerca de la experiencia internacional, la situación general del país y las condiciones concretas del CNICM, permiten hacer las siguientes sugerencias en relación con los productos y servicios informativos a partir de la traducción que se pudieran comercializar.

Traducción escrita al español de materiales originalmente redactados en los idiomas inglés, francés, alemán y ruso.

Las tarifas pueden establecerse en virtud de la complejidad del idioma original y del texto. Las traducciones procedentes del inglés y el francés deben tener un precio más bajo que las que provienen del alemán y el ruso. Asimismo las traducciones sobre disciplinas o temáticas de mayor nivel de complejidad deben tener un precio más alto. Los precios deben obedecer a la cantidad de cuartillas traducidas.

Traducción oral al español de materiales originalmente redactados en los idiomas inglés, francés, alemán y ruso.

Estas traducciones se deben cobrar en virtud del tiempo invertido en su realización y considerando igualmente la complejidad del idioma original y del texto.

Traducción escrita a los idiomas inglés, francés, alemán y ruso de materiales originalmente

redactados en español.

Las traducciones hacia el alemán y el ruso deben tener un precio mayor que las que se realicen hacia el inglés o el francés. igualmente, los textos de mayor nivel de complejidad deben tener un precio más alto.

Glosarios y diccionarios plurilingües de diversas especialidades médicas.

- Fotocopias de traducciones,
- Interpretación consecutiva de y hacia el inglés, francés, alemán y ruso.
- Impresión, edición y publicación de libros y monografías originalmente redactados en inglés, francés, alemán y ruso y traducidos íntegramente al español.
- Base de datos en inglés de los resúmenes de artículos científicos publicados por autores hispanohablantes en las "Revistas Cubanas".
- Bases de datos en español de los resúmenes de artículos científicos publicados en revistas alemanas de las diversas especialidades médicas.
- Transcripción a cassettes de materiales originales redactados en inglés, francés, alemán y ruso.
- Mecanografía de traducciones.

Para llevar a vías de hecho estas posibilidades reales de comercialización no basta con tener buenas intenciones y disposición de acometer la tarea, sino que, además, es necesario que se tengan en cuenta una serie de requisitos previos, tales como el aseguramiento de los elementos básicos para poder garantizarla como son, por ejemplo, contar con materiales de consulta actualizados para los traductores, disponer de un personal de apoyo calificado y garantizar el tiempo de máquina para la utilización de los equipos electrónicos y de reproducción.

Por otra parte, se impone la necesidad de que el CNICM esté representado en eventos internacionales donde pueda divulgar sus posibilidades en este sentido. Un marco apropiado al efecto puede encontrarse en un evento patrocinado por empresarios de diversos países foráneos, como es el caso de EXPOLINGUA, celebrado consecutivamente en nuestro país en los años 1992 y 1993 y donde diversas entidades cubanas encontraron una vía para ver recompensados sus esfuerzos en materia de mercadeo de sus productos y servicios.

En el CNICM están creadas las condiciones previas para comercializar los productos y servicios que surgen de la traducción. Llevar adelante la tarea es un reto que pone a prueba sus potencialidades. El éxito que se pueda obtener en ella depende de la importancia que se le otorgue y del interés que se le dedique.

## **NOTAS AL MARGEN**

### **AUTORIA**

Entre los estudios realizados sobre autoría múltiple, hay varios que se han concentrado en los posibles vínculos entre el número de autores y la calidad del trabajo. Brikstock revisó estos estudios y llegó a la conclusión de que los artículos con varios autores no superan en calidad y contenido científico a los de un solo autor.

**Fuente:** Bridgstock, M. The quality of single and multiple authored papers: an un resolved proviem Scientometrics 21:37-48. 1991.

(1) Licenciado en Información Científico Técnica y Bibliotecología Jefe del Departamento de traducciones del Centro Nacional de Información de Ciencias Médicas

[Indice Anterior Siguiente](#)